

שמע ישראל  
SH'MA ISRAEL



שמואל ברזילי  
SHMUEL BARZILAI

*Gramola*

## Sh'ma Israel

1	<b>B'tzet Israel</b> B. Z. Shenker	4:30
2	<b>Mimkomcha</b> Z. Zilberts / M. Sobol	8:30
3	<b>Un'taneh Tokef</b> Y. Rosenblum Arr. O. Sobol	7:40
4	<b>L'chu Neranena</b> S. Malavsky / M. Sobol	8:15
5	<b>Retse Vimnuchatenu</b> I. Alter / M. Sobol	5:25
6	<b>Dos Yiddishe Lied</b> S. Secunda / A. Schorr	8:22
7	<b>Sh'ma Israel</b> S. Malavsky / M. Sobol Arr. O. Sobol	6:23
8	<b>Retse Hashem</b> M. Ganchoff	7:25
9	<b>Mi Sheberach</b> D. Zeltzer Arr. O.Sobol	3:36
10	<b>Chassidic Kaddish</b> Y. Gottlieb	2:43

## Shmuel Barzilai *tenor*

Soloist **Yedidya-Tzviel Weksler** (1, 4, 7)

Accompanied By The **S.F.Y. Philharmonic Orchestra & Choir**

Arranged & Conducted by: **Dr. Mordechai Sobol**

## שמע ישראל

- |      |  |    |
|------|--|----|
| 4:30 | <b>בצאת ישראל</b> ב.צ. שנקר                              | 1  |
| 8:30 | <b>ממקומך</b> ז. זילברטס / מ. סובול                      | 2  |
| 7:40 | <b>ונתנה תוקף</b> י. רחנבלום עיבוד: אופיר סובול          | 3  |
| 8:15 | <b>לכו נרננה</b> ש. מלבסקי / מ. סובול                    | 4  |
| 5:25 | <b>רצה במנוחתינו</b> י. אלטר / מ. סובול                  | 5  |
| 8:22 | <b>דאס יידישע ליד</b> ש. סקונדא א. שור                   | 6  |
| 6:23 | <b>שמע ישראל</b> ש. מלבסקי / מ. סובול עיבוד: אופיר סובול | 7  |
| 7:25 | <b>רצה ה' מ.</b> גנטשוף                                  | 8  |
| 3:36 | <b>מי שברך</b> ד. זלצר עיבוד: אופיר סובול                | 9  |
| 2:43 | <b>קדיש חסידי</b> י. גוטליב                              | 10 |

## שמואל ברזילי - טנור

סולו: **ידידה וקסלר** (1, 4, 7)  
**המקהלה והתזמורת הפילהרמונית אס. אף. ווי.**  
עיבוד וניצוח: **ד"ר מרדכי סובול**

### **Betzet Israel** aus Halel (Psalm)

Erstmals war diese Komposition „Betzet Israel“ erst im Jahre 1970 auf einer Schallplatte mit Klavierbegleitung und einem Gesangsensemble zu hören, das von Shenker „Modzitz-Chor“ genannt wurde. Aber dieses Lied, geschrieben von Ben Zion Shenker, entfaltet seine Flügel und kommt sehr weit bzw. übernimmt und vereinnahmt das Chassidische und Kantoriale zu einem weltweitem Repertoire.

### **Mimkomcha** aus dem Morgengebet für Schabat und die Feiertage.

Die Komposition „Mimkomcha“ wurde von Zavel Zilbarts geschrieben, und es wurde von Jan Peerce und Shalom Katz gesungen. Aber die erste Aufführung dieser Komposition, wurde von Mordechai Hershman präsentiert. Obwohl er nicht die originale Version verwendet hat, sondern diese mit seinem kantoralen Solo verband, das sein Solo im Chor seines Lehrers Shlomo Ravitz in der Stadt Krimenzug war. Shlomo Ravitz, bekannt als „der Ravitz“, war sein Leben lang ein berühmter und geschätzter Lehrer. Er hat sich gänzlich mit all seinem Können seinen Schülern gewidmet ohne sich zu schonen. Auf jeden Fall kam ein großer, fachkundiger Kenner aus den Händen von Ravitz, bewandert in allen Nuancen der kantoralen Materie. Die Süße und die Bescheidenheit neben der tränenreichen Stimme gaben ihm die Möglichkeit, unter den berühmtesten

Kantoren seiner Zeit (Sirota, Kwartin und Rosenblatt) zu brillieren. Und daher hat sich ihm eine viele Jahre lang andauernde weltweite Karriere eröffnet. Das Chor-Arrangement sowie das kantoriale Rezitativ wurden von mir geschrieben.

### **Unetane Tokef** aus dem Mussaf-Gebet für die Hohen Feiertage.

Die Poesie „Unetane Tokef“ ist ein zentraler Anker des Mussaf-Gebetes an den Hohen Feiertagen. Der Text wurde von Rabbi Amnon von Magenza (Mainz) in den letzten Sekunden seines Lebens geschrieben. Als er nicht bereit war, seinem Glauben abzuschwören, wie der Herrscher es forderte, trotzte er allen Foltern, und in diesem Sinne kam dieses Gebet zustande.

Das Gebet erlangte seit dem Anfang der 90er Jahre ein großes Echo auch in den Kreisen, die zu den Tempelbesuchern gehören, und der Grund dafür ist die aufregende und unter die Haut gehende Komposition von Yair Rosenblum. Diese Komposition entstand, nachdem elf Mitglieder des Kibbuz „Bet Haschita“ während des Jom-Kippur-Krieges gefallen waren. In dieser Komposition und in der Kombination des ausdrucksstarken Textes gibt es eine Einheit, welche in das Herz der Zuhörer und der Betenden eindringt. Diese Komposition wurde zu einem Zeichen der Verbundenheit zwischen der jüdischen Tradition und der israelischen Kultur. Es

ist inzwischen schon soweit gekommen, dass viele Gemeinden in der Welt diese Melodie ihren alten traditionellen Melodien vorziehen.

**Lechu Neranena** aus Slichot zu den Hohen Feiertagen.

„Lechu Neranena“ wird während der Slichot-Gebete als ein unendlicher Ausdruck von Kantoren benützt, damit man lernt, wie die Gebete ausdrucksvoll gesungen werden sollen. Die besondere musikalische „schmelzende“ Interpretation von Shmuel Malavski beweist auch in diesem Fall, dass die Generationen nach den drei berühmten Slichot-Komponisten (die „Grash“ genannt), die Herzen der Betenden durch diese Texte sehr genau treffen.

**Retze Vinuchatenu** aus dem Schabat-Abendgebet. Die Komposition von Israel Alter ist auf dem Schabbat-Abendgebet aufgebaut, und sie vereint in ihrem Stil die Einheit zwischen Kantor und Chor, und den Dialog zwischen den beiden. Der Erste, der dies verwirklicht hat, war Moshe Genschoff in seiner Jugend, der mehrere Kompositionen von Alter gesungen und auch mit dessen Erlaubnis verfeinert hat. Sie haben sich immer beide sehr gut abgestimmt. Die Stück auf dieser CD habe ich persönlich so gestaltet, dass der kantoreale Teil sich mit den Aufgaben des Chors vereint.

## **Dos Yiddische Lied**

Dos Yiddische Lied stammt von Shalom Seconda und Anshel Schor. Dieses Lied heißt „Galut-Lied“ d. h. in der Diaspora-Melodie, weil es von den Juden in der Diaspora erzählt, und auch als Anspielung auf die Tatsache, dass es so ausgedehnt ist.

Am 10. Oktober 1925 hat der Kantor Mordechai Herschman dieses Lied aufgenommen, arrangiert von Nananiel Shilkret.

Seconda hat es verstanden, in diesem Lied die Gebete mit dem jüdischen Text und der jüdischen Melodie (wie z. B. Hineni und Kol Nidrej), und am Ende sogar mit dem rhythmischen Lied von Simchat Tora zu verbinden.

## **Sh'ma Israel**

Sh'ma Israel, das sind zwei Worte, die vielleicht am meisten die Verinnerlichung des Judentums symbolisieren, und eröffnen den Abschnitt mit dem Bekenntnis zum Namen und Allmacht G'tts. Die auf diese zwei Worte geschriebenen kantoralen Kompositionen waren immer die oberste Krone der Musikalität, gebetet auch inmitten der Kedescha in Mussaf an jedem Schabat und Feiertag. Shmuel Malavski, der berühmte „Sager“, führte uns bei diesem Text seine große geistige und kompositorische Kraft vor, voll Gefühl und jüdischer Seele, und vermittelte auch seinen Töchtern Goldele und Gitele seine eigene Ausdrucksart.

### **Retze Haschem**

Diese Komposition wurde von Jacob Rapaport geschrieben, was man auch bei jedem Satz bemerkt. Moshe Genschoff sang sein ganzes Leben getreu den Eigenschaften und der speziellen Ausdrucksweise von Rapaport.

Ich hatte die Ehre, den choralen Teil für ein Konzert zu Ehren von Mosche Genschoff in Florida zu schreiben, der wegen dieses Arrangements mit dem Zusatz vor Freude außer sich war.

### **Mi Sheberach**

Das ist für jeden Juden auf der Welt genauso wichtig wie für jeden einzelnen Bewohner des Staates Israel: das Gebet für die Soldaten des Heeres des Staates Israel.

In einer so schwierigen Phase für das Volk Israel in einem Land, in dem wir täglich von Kämpfen und Terroranschlägen hören.

Die Komposition ist von Dubi Zeltser, der diese Melodie auf einen anderen Text (Eretz Zvi) geschrieben hat. In einem Wort, wir bedanken uns bei den Soldaten für ihren täglichen Einsatz.

Dr. Mordechai Sobol

Besonders Dank für die Übersetzung an Herrn  
Dr. Georg Teichman.

### **Betzet Israel** (Hallel Psalm)

This composition, "Betzet Israel," was first heard on an LP record in 1970, with a vocal ensemble called the "Modzitz Choir" by Shenker and accompanied by piano.

However, this song, written by Ben Zion Shenker, spreads its wings and does much to bring Hasidic and cantoral music to a worldwide repertoire.

### **Mimkomcha** from the Morning Prayer for Shabbat and the Holidays

The composition "Mimkomcha" was written by Zavel Zilbarts and sung by Jan Peerce and Shalom Katz. Its premiere was given by Mordechai Hershman, however, although he did not use the original version, instead combining it with his cantoral solo, which was his solo in the choir of his teacher Shlomo Ravitz in the Stadt Krimezug. Shlomo Ravitz, known as "the Ravitz," was a famous and esteemed teacher. He was wholly dedicated to his students to the very the best of his abilities and was unsparing of himself. In any case, a great, competent expert emerged from the hands of Ravitz, adept in all nuances of cantoral material. The sweetness and modesty in addition to the tearful voice gave him the possibility to shine among the most famous cantors of his era (Sirota, Kwartin and Rosenblatt). This afforded him a worldwide career that lasted many years. I wrote the choir arrangement as well as the cantoral recitative.

### **Unetanneh Tokef** from the Mussaf Prayer for the High Holidays

The poem "Unetanneh Tokef" is a central anchor of the Mussaf prayer which is given on the High

Holidays. The text was written by Rabbi Amnon of Magenza (Mainz) in the final seconds of his life. As he was not prepared to renounce his faith as the rulers demanded, he defied all the torture, and it is in this spirit that this prayer came about.

Since the beginning of the '90s, the prayer also received a major response in the circles to which the temple visitors belong, the reason being the exciting composition by Yair Rosenblum that gets under the listener's skin. This composition was written after eleven members of the Beit HaShita kibbutz had been killed during the Yom Kippur War. In this composition and in the combination of an expressive text there is a unity that permeates the hearts of listeners and those praying. This composition became a symbol of solidarity between Jewish tradition and Israeli culture. In the meantime, it has come so far that many communities throughout the world prefer this melody to their old, traditional melodies.

### **Lechu Neranena** from Selichot for the High Holidays

"Lechu Neranena" is used by cantors during the Selichot prayers as an infinite expression so that people learn how the prayers should be sung expressively. The special musical "melting" interpretation by Shmuel Malavski also demonstrates in this case that the generations after the three famous Selichot composers (named "Grash") go straight to the hearts of the praying via these texts.

### **Retze Vinuchatenu** from the Shabbat Evening Prayer

The composition by Israel Alter is built on the Shabbat evening prayer and combined in its style the unity between cantor and choir and the dialog

between the two. The first person to realize this was Moshe Genschoff in his youth, who sang several compositions by Alter and also refined them with Alter's permission. They have always harmonized well with one another.

I personally arranged the piece on this CD such that the cantoral part combines with the parts sung by the choir.

### **Dos Yiddishe Lied**

"Dos Yiddishe Lied" is by Shalom Secunda and Anshel Schorr. This song is called "Galut Song," which refers to the Diaspora melody because it is told by the Jews in the Diaspora, also alluding to the fact that it is so long.

Cantor Mordechai Herschman recorded this song, arranged by Nananiel Shilkret on October 10, 1925. Secunda knew to combine in this song the prayers with Jewish texts and Jewish melodies (e.g., "Hineni" and "Kol Nidre"), and at the end even with the rhythmic song by Simchat Tora.

### **Sh'ma Yisrael**

"Sh'ma Yisrael" are two words that perhaps most symbolize the internalization of Judaism and open up the section of the Torah with faith in the name and omnipotence of G'd.

The cantoral compositions written on these two words were always the uppermost summit of musicality, also recited in the middle of the Kedushah in Mussaf every Shabbat and holiday.

In this text, Shmuel Malavski, the famous "sayer," demonstrates his great intellectual and compositional strength, full of feeling and a Jewish soul, and also

communicates his characteristic expressiveness to his daughters Goldele and Gitele.

### **Retze Haschem**

This composition was written by Jacob Rapaport, which is evident in every sentence. Moshe Genschoff sang his whole life, remaining true to these characteristics and Rapaport's special expressiveness. I had the honor of writing the choral part for a concert in Florida in honor of Moshe Genschoff, who was beside himself with joy due to this arrangement with its addition.

### **Mi Sheberach**

This is every bit as important for every Jew in the world as it is for every single resident of the Israel: the prayer for the soldiers of the armed forces of Israel—in such a difficult phase for the people of Israel, in a country in which we hear about fighting and terrorist attacks every day.

The composition is by Dubi Zeltser, who wrote this melody on another text (Eretz Zvi).

In a word, we express our gratitude to the soldiers for their service.

Dr. Mordechai Sobol



## **Betzet Israel**

*Aus dem Hallel-Gebet (Psalm 114)*

Als Israel aus Ägypten zog, das Haus Jaakov aus dem fremden Volk, da wurde Jehuda zu Seinem Heiligtum, Israel wurde Sein Reich. Das Meer sah es und floh, der Jordan wich zurück; die Berge hüpfen wie Widder, die Hügel wie junge Schafe. Was ist dir, Meer, dass du fliehst, Jordan, dass du zurückweichst, ihr Berge, dass ihr hüpfen wie Widder, ihr Hügel wie junge Schafe? Vor dem Herrn erbebe, Erde vor dem G'tt Jaakovs, der dem Felsen zum Wasserteich wandelt, Kiesel zum sprudelnden.

## **Mimkomcha**

*Aus dem Schabat-Morgengebet*

Von deiner Stätte aus, unser König, erscheine und regiere über uns, denn wir warten auf Dich. Wann wirst Du in Zijon regieren? ( Möge Er) bald in unseren Tagen für immer und ewig thronen. Zeige Dich gross und heilig in Deiner Stadt Jerusalem von Generation zu Generation in aller Ewigkeit, unsere Augen werden Dein Reich sehen, wie es in den Liedern zur Verherrlichung Deiner Kraft durch David Deinen gerechten Gesalbten gesungen wurde.

## **Untane Tokef**

*Eines der wichtigsten Gebete zu den Hohen Feiertagen*

Wir wollen die Macht der Heiligkeit des Tages schildern, denn furchtbar ist er und erschreckend. An ihm wird sich Dein Königtum erheben und Dein Thron auf Gnade gegründet sein, und Du wirst auf diesem thronen in Wahrheit. Wahrheit ist es, dass Du Richter bist, der zurechtweist, der alles weiß und Zeuge ist. Der schreibt und besiegelt, zählt

und berechnet, Du gedenkst alles Vergessenen. Du öffnest das Buch des Gedenkens, und aus ihm wird vorgelesen, und die Unterschrift eines jeden Menschen ist darin enthalten.

In das große Schofar wird geblasen und ein leiser dünner Ton ist vernehmbar, die Engel sind bestürzt, von Zittern und Beben ergriffen – und sie sprechen: Dies hier ist der Tag des Gerichts, an dem das Heer des Himmels im Gericht zu prüfen ist, denn (auch) sie sind in Deinen Augen nicht schuldlos im Gericht, und alle Geschöpfe der Welt ziehen vor Dir vorbei wie eine Herde.

Wie der Hirt seine Herde prüft, seine Schafe unter seinem Stab hindurchgehen lässt, so lässt Du die Seele jedes Lebewesens, und bestimmst die Grenze jedem Deiner Geschöpfe und schreibst ihr Urteil.

Am Rosch Haschana wird man eingeschrieben und an Jom Kippur besiegelt: Wie viele hinübergehen und wie viele geboren werden, wer leben wird und wer sterben, wer zu seiner Zeit und wer vor seiner Zeit, wer durch Wasser und wer durch Feuer, wer durch das Schwert und wer durch ein wildes Tiere, wer durch Hunger und wer durch Durst, wer durch Sturm und wer durch Seuche, wer durch Erstickten und wer durch Steinigung, wer Ruhe haben wird und wer Unruhe, wer Ruhe findet und wer Zerrissenheit, wer frei sein wird von Sorgen und wer voller Leiden, wer arm wird und wer reich, wer erniedrigt sein wird und wer erhöht.

Doch Umkehr, Gebet und Wohltätigkeit wenden das böse Verhängnis ab!

Es ist wahr, dass Du ihr Schöpfer bist und ihren Trieb kennst, denn sie sind Fleisch und Blut. Des Menschen

Ursprung kommt von Staub, und an seinem Ende kehrt er zum Staub zurück, unter Lebensgefahr erwirbt er sein Brot, er gleicht einer zerbrochenen Scherbe, trockenem Grass, einer welkenden Blume, vorüberziehenden Schatten, schwindender Wolke, verwehtem Hauch, dahinfliegendem Staub und dem flüchtigen Traum.

### **Lechu Neranena**

*Aus Selichot, Gebet zu den Hohen Feiertagen*

Kommt, lasst uns dem Ewigen zujubeln, lasst uns jauchzen zum Fels unserer Hilfe. Treten wir vor ihm hin mit Dank. Mit Liedern wollen wir zu Ihm jauchzen. Recht und Gesetz sind die Stütze Deines Thrones, Liebe und Wahrheit gehen Dir voran. Gemeinsam wollen wir angenehmen Rat pflegen, ins Gotteshaus schreiten in froher Stimmung. Ihm gehört das Meer, Er hat es geschaffen, und das Trockene haben Seine Hände gebildet. In Seiner Hand ist die Seele alles Lebenden und der Geist jedes Menschen. Die Seele gehört Dir, und der Körper ist dein Werk, schöne Deine Geschöpfe. Die Seele gehört Dir, und der Körper gehört Dir, Ewiger, handle um Deines Namens willen, wir kommen in Vertrauen auf Deinen Namen, Ewiger, tue um Deines Namens willen. Um der Ehre Deines Namens willen, denn gnädiger und barmherziger G'tt ist Dein Name. Um Deines Namens willen, Ewiger, verzeihe unser Vergehen, denn es ist groß.

### **Retze Vinmuchtenu**

*Aus dem Schabat-Gebet*

Unser G'tt und G'tt unserer Väter, Habe Wohlgefallen an unserer Ruhe, heilige uns durch Deine Gebote und gib uns Anteil an Deiner Tora, sättige uns mit Deinem Guten, erfreue uns mit Deiner Hilfe und reinige unser Herz, Dir in Wahrheit zu dienen. Ewiger unser G'tt, lass in Liebe und Wohlgefallen Deinen heiligen Schabbat unser Erbteil bleiben und lass Israel an ihm ruhen, das Deinen Namen heiligt. Gelobt seist Du, Ewiger, der den Schabbat Heiligt.

### **Dos Yiddische Lied**

der yid meg zayn orem, dokh iz er zeyer raykh,  
vayl gaystike oysres hot der yid zeyer a sakh.  
der yid iz geduldik, zayn bitokhn iz groys,  
fun a brenendikn ovyn kumt er lebedik aroys.  
men ruft im ben-meylekh, a yakhsn, a gvir,  
yedes land farshlist far im di tir.  
er klogt un er veynt, er ken shoyn nit mer,  
afile zayn gelekhter, oy, iz gemisht mit a treer.  
makht zikh a mol s'geyt im shoyn gut,  
dermont men em bald, az er iz a yid.  
un men git im vider a shtekn in der hant,  
un er zukht a naye land.

ot kumt a nay yor, ale felker biz gor,  
zingen un tan sn un vern azsh mid,  
un der yid, rosheshone zitst in shul, mit kavone  
un hert fun zayn khazn an ander min lid:

“hineni he’oni mima’as,  
nirash v’nifhad mipahad,  
yoshev t’hilot yisra’el  
boti la’amod ulhishanen  
l’fanekha al ammkha  
yisra’el, asher sh’lakhuni.”

haynt yomkipper baynakht, geyt arayn in shul,  
vet ir hern dem khazn zingen,  
dort mit a gefil:

“kol nidre, ve’esarei, ush’vuei, vahamei,  
v’konamei v’khinnuy’ei, v’kinusei,  
[d’indarna, ud’ish’taba’yna, ud’alarim’na,  
ud’asar’na al nafshatana]  
miyom kippurim ze  
ad yom kippurim haba aleinu l’tova.”

ober se makht zikh oykh a mol,  
ven oykh freylekh iz yisroel,  
un er zingt zikh freylekh, on moyre,  
ven es kumt on simkhes to’yre:  
“sisu v’simhu b’simhat tora,  
utnu kavod latora,  
ki tov sah’ra mikal shhora  
mipaz umip’ninin y’kara.  
nagil v’nasis b’zot hatora  
ki hi lanu oz v’orah.“

## **Shema Israel**

*Aus dem Schabat- und Feiertage-Morgengebet.*  
Höre Israel, der Ewige ist unser G’tt, der Ewige ist  
einzig. Er ist unser Vater, Er ist unser König, Er ist  
unser Helfer, Er wird uns in seiner Barmherzigkeit  
ein zweites Mal, vor den Augen aller Lebenden  
hören lassen. Euch zum G’tt zu sein. Ich bin der  
Ewige, euer G’tt.

## **Retze Haschem**

*Aus dem „Amida“ (Schmone essre)-Gebet*  
Habe Wohlgefallen, Ewiger, unser G’tt, an Deinem  
Volk Israel und ihrem Gebet, und bringe den Dienst  
wieder in die Halle Deines Hauses zurück, und die  
Feueropfer Israels und ihr Gebet in Liebe und mit  
Wohlwollen auf, und der Dienst Deines Volkes Israel  
sei stets zum Wohlgefallen.

Und unsere Augen mögen es schauen, wenn Du  
in Barmherzigkeit nach Zijon zurückkehrst. Gelobt  
seist du, Ewiger, der seine Gegenwart nach Zijon  
zurückbringst.

## **Mi Sheberach**

*Gebet für die israelischen Soldaten*  
Wer unsere Väter Avraham, Jizchak und Jaakow  
segnete, Er segne die Soldaten der Verteidigungs-  
armee Israels, die auf der Wache stehen für das  
Land, die Städte unseres G’tts, von der Grenze des  
Libanon bis zur Wüste Ägyptens, vom Mittelmeer

bis zur Arawa, zu Land, in der Luft und auf dem Meer. Möge der Ewige die Feinde schlagen, die sich gegen uns erheben. Der Heilige, gelobt sei Er, behüte und rette unsere Soldaten vor jeder Not und Bedrängnis, vor jedem Leid und Krankheit, Er schicke Segen und Erfolg für all ihrer Hände Werk. Er unterwerfe ihnen unsere Feinde und kröne sie mit Rettung und Sieg. An ihnen gehe der Schriftvers in Erfüllung: Denn der Ewige, euer G'tt, geht mit euch, um für euch gegen eure Feinde zu kämpfen und euch zu helfen, und wir sagen Amen.

### **Kaddisch**

Sein Grosser Name werde erhoben und geheiligt, Amen, in der Welt, die Er nach seinem Willen erschaffen hat. Sein Reich erstehe in eurem Leben und in euren Tagen und im Leben des ganzen Hauses Israel, bald und naher Zeit, und sprecht Amen.

Sein Grosser Name sei gelobt für immer und für alle Ewigkeit.

Gelobt und gepriesen, verherrlicht und erhoben, erhöht und gelobt sei Er, erhaben über allem Lob und Gesang, Preisung und Trostworten, die in der Welt gesprochen werden, und sprecht Amen.

Das Gebet und das Flehen von ganz Israel möge von seinem Vater in Himmel angenommen werden, und sprecht Amen.

Fülle des himmlischen Friedens, und Leben werde uns und ganz Israel zuteil, sprecht Amen.

Der Frieden stiftet in Seinen Höhen, Er stifte Frieden für uns und für ganz Israel, sprecht Amen.

**Betzet Israel** from Halel Prayer (Psalm 114)

When Israel went out of Egypt, Jacobs household from a people of alien tongue. Judah became His sanctuary, Israel His dominions. The sea saw and fled, the Jordan turned backward. The mountains skipped like rams, the hills like young lambs. What ails you, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn backward? O mountains, that you skip like rams? O hills, like young lambs? Before the Lord's Presence did I, the earth, tremble, before the presence of the G'tt of Jacob. Who turns the rock into a pond of water, the flint into a flowing fountain.

**Mimkommcha** from the Shabat Morning Prayer  
From Your place, our King, You will appear and reign us, for we await You. When will You reign in Zion? Soon, in our days, forever and ever, may You dwell there. May You be exalted and sanctified within Jerusalem, Your city, from generation to generation and for all eternity. May our eyes see Your kingdom, as it is expressed in the sons of Your might, written by David, Your righteous anointed

**Untane Tokef**, one of the important Prayer from the High Holidays

“Let us now relate the power of this day's holiness, for it is awesome and frightening. On it Your Kingship will be exalted; Your throne will be firm with kindness and You will sit upon it in truth. It is true that You alone are the One Who judges, proves, knows, and bears witness; Who writes and seals, Who counts and Who calculates. You will remember all that was forgotten. You will open the Book of Remembrances — it will read itself — and each

person's signature is there. And the great shofar will be sounded and a still, thin voice will be heard. Angels will be frenzied, a trembling and terror will seize them — and they will say, ‘Behold, it is the Day of Judgment, to muster the heavenly host for judgment!’ — for even they are not guiltless in Your eyes in judgment.” All mankind will pass before You like members of the flock. Like a shepherd inspecting his flock, making sheep pass under his staff, so shall You cause to pass, count, calculate, and consider the soul of all the living, and You shall apportion the fixed needs of all Your creatures, and inscribe their verdict.

On Rosh Hashnah will be inscribed and on Yom Kippur will be sealed, how many will pass from the earth and how many will be created, who will live and who will die, who will be at his predestined time and who before his time, who by water and who by fire, who by sword and who by best who by famine and who by thirst, who by storm and who by plague, who by strangulation and who by stoning, who will rest and who will wander, who will live in harmony and who will be harried, who will enjoy tranquility and who will suffer, who will be impoverished and who will be enriched, who will be degraded and who will be exalted. But repentance, prayer and charity remove the evil of the decree. It is true You are their Creator and You know their inclination, for they flesh and blood, A man's origin is from dust and his destiny is back to dust, at risk of his life he earns his bread, he is likened to a broken shard, withering grass, a fading flower, a passing shade, a dissipating cloud, a blowing wind, flying dust, and fleeting dream.

**Lechu Neranena** from the „Slichot“ prayer at the High Holidays

Come! Let us sing to Hashem, let us call out to the Rock of our salvation. Let us greet Him with thanksgiving, with praiseful songs let us call out to Him. Righteousness and justice are Your throne's foundation, kindness and truth precede Your countenance. For together let us share sweet counsel, in the house of G'tt let us walk in multitudes. For His is the sea and He perfected the dry land—His hands fashioned it. For His is the soul of every living thing, and the spirit of all human flesh. The soul is Yours and the body is Your handiwork, take pity on Your labor. The soul is Yours and the body is Yours, O Hashem, act for Your Name's sake. We have come with reliance on Your Name, O Hashem, act for Your name's sake because of Your Name's glory, for Gracious and Merciful G'tt is Your Name. For Your Name's sake, Hashem may You forgive our iniquity, though it is abundant.

**Retze Vibnuchatenu** from the Shabat Prayer

Oue G'tt and the G'tt our forefathers, may You be pleased with our rest. Sanctify us with Your commandments and grant us our share in Your Torah, satisfy us from Your goodness and gladden us with your salvation and purify to serve You sincerely. O Hashem, our G'tt grant us as a heritage, with love and favor, Your Holy Sabbath, and nay Israel, the sanctifiers of Your Name, rest on it. Blessed are You, Hashem, Who sanctifies the Sabbath.

Dos Yidishe Lid

The Jew might be poor; still he's very wealthy, for he's rich with spiritual treasures.

The Jew is patient; his faith in God is great.

Even the inferno doesn't consume him.

He is considered a descendant of kings, of honored lineage and wealth,

yet every country slams the door in his face.

He laments and he weeps; he can't take any more.

Even his laughter, joy, is mixed with a tear.

When it sometimes happens that things go well for him,

the world soon reminds him that he is a Jew,

and they again hand him his "wandering stick,"

and he must search for a new home.

When their New Year arrives, all other people

sing and dance until they drop from exhaustion.

But the Jew on Rosh Hashana sits in the synagogue with pious intent

and hears the cantor sing a different kind of song:

"Standing in the presence of Him who dwells in the midst of the glorious praises of the people of Israel,

I become more and more aware of the poverty

of my deeds and abilities and am overwhelmingly

frightened and humbled. Nevertheless, I am here

before You pleading on behalf of Your people Israel,

for it is they who have sent me."

Enter the synagogue on Yom Kippur eve

and you will hear the cantor sing

with great emotion:

"We declare that any and all personal vows, oaths,

obligations, undertakings, or pledges that we might

make as a commitment to God and involving

only our relationship to Him—that if subsequently

the oath be forgotten

or is not able to be fulfilled, then let it be that beginning

on this Yom Kippur and extending to next

year's Yom Kippur, these vows are abandoned and

made null and void.

"But it also happens at a time that Israel is merry and sings joyously, with abandon, as it happens on the holy day of Simhat Torah:

"Celebrate, be happy on Simhat Torah. Torah is our treasure, our honor.

Its value is beyond any reckoning. Its precious worth is more than can be perceived. So exult over this, our Torah. It is our strength and our light."

### **Shema Israel** from the Shabat Morning Prayer

Hear O Israel Hashem is our God, Hashem the One and Only. He is our God, He is our Father, He is our King, He is our Savior. And he will let us hear, in His compassion, for a second time in the presence of all the living, to be a God to you, I am Hashem your God.

### **Retze Hashem** from the Amida Prayer (Shmone Esrae)

Be favorable, Hashem, our G'tt, toward Your people Israel and their prayer, and restore the service to the Holy of Holies of Your Temple. The fire-offerings of Israel and their prayer accept with love and favor. And may it always be favorable to You the service of Your people Israel. May your eyes behold Your return to Zion in compassion. Blessed are You, Hashem, Who restore His presence unto Zion.

### **Mi Sheberach** for IDF

He Who blessed our forefathers Abraham, Isaac and Jacob - may He bless the fighters of the Israel Defense Force, who stand guard over our land and the cities of our God from the border of the Lebanon

to the desert of Egypt, and from the Great Sea unto the approach of the Arava, on the land, in the air, and on the sea. May Hashem cause the enemies who rise up against us to be struck down before them. May the Holy One, Blessed is He, preserve and rescue our fighting men from every trouble and distress and from every plague and illness, and may He send blessing and success in their every endeavor. May He lead our enemies under their sway and may He grant them salvation and crown them with victory. And may there be fulfilled for them the verse: For it is Hashem, your God, Who goes with you to battle your enemies for you to save you. Now let us respond: Amen.

### **Kadish**

Exalted and hallowed be His great Name. Amen Throughout the world which He has created according to His Will. In your lifetime and in your days and in the lifetime of the entire House of Israel, speedily and soon, and say, Amen. *May His great Name be blessed forever and to all eternity, blessed. May His great Name be blessed forever and to all eternity. Blessed and praised, glorified, exalted and extolled, honored, adored and lauded be the Name of the Holy One, blessed be He. Amen. Beyond all the blessings, hymns, praises and consolations that are uttered in the world; and say, Amen. May the prayers and pleas of all Israel be accepted by their Father in Heaven and say Amen. May there be abundant peace from heaven, and a good life for us and for all Israel; and say, Amen. He Who makes peace in His heavens, may He make peace for us and for all Israel; and say, Amen.*

**Yedidya-Tzviel Weksler**, 12, was born in Winnipeg, Canada, and now lives in Neria near Modi'in. From a very young age, Yedidya began to sing and to mingle in his voice and gradually discovered his talent and vocal abilities, singing cantorial, Hasidic, Israeli, Mizrahi and even original songs he composed together with his father, Rabbi David Weksler.

In the last year he has performed three times with the Israel Philharmonic Orchestra under the direction of Zubin Mehta at the Tel Aviv Cultural Center. On the Sabbath, he performed with cantors - Zvi Weiss, Cantor of Jerusalem Great Synagogue; Shai Abramson, the IDF cantor ; Israel Parnas, the greatest Chassidic singer and more.

Yedidya performs under the close accompaniment of conductor Ofir Sobol and his father, Dr. Mordechai Sobol, sings in the „Pirchei Modiin“ Choir under the direction of Yankele Rotner and studies voice development with the cantor and opera singer David Levin.

The spotlights does not prevent him from getting up to pray Vatikim every day, to be an outstanding student in the Talmud Torah, to issue weekly pamphlets with Divrei Torah for Parshat Hashavu'a and of course to play with his friends

ידידיה וקסלר נולד בשנת תשס"ה (2005) בקנדה להורים שליחי-חינוך, עלה לארץ בגיל שלוש ומתגורר ביישוב נריה ליד מודיעין כבר מגיל צעיר זוכה יידיה להנעים בקולו המיוחד והמרגש, ומשלב סגנונות שירה וחזנות שונים. יידיה לומד ומתפתח מבחינה מוזיקלית תחת שרביטו של המנצח אופיר סובול, משמש סולן ראשי במקהלת „פרחי מודיעין“ בניצוחו של יענקל'ה רוטנר ולומד פיתוח קול עם החזן חמר האופרה דיייד לוי. על אף גילו הצעיר, יידיה הספיק להופיע כילד-פלא לצד חזנים חמרים ומובילים, בקונצרטים מעל במות מכובדת כהיכל התרבות תל-אביב, משכן האופרה ועוד, וכן כחזן מלווה בשבתות חזנות ובתפילות חגיגות בבתי כנסת



Yedidya-Tzviel Weksler



## **Mag. Shmuel Barzilai**, Tenor

Oberkantor der Israelitischen Kultusgemeinde in Wien  
Shmuel Barzilai wurde in Jerusalem als Sohn einer bekannten Kantorenfamilie geboren. Er studierte in Yeshivot (Thora-Hochschulen) in Israel. Seine kantoriale Grundausbildung bekam er vom Wiener Kantor Zalman Polak und Kantor Moshe Stern. Er ist Absolvent des Institutes für Musik und kantoralen Gesang in Tel Aviv.

Seit 1992 ist Shmuel Barzilai Oberkantor der Israelitischen Kultusgemeinde in Wien. An der Wiener Universität erlangte er seinen Magister der Philosophie und Judaistik.

Shmuel Barzilai tritt auch in den bedeutendsten Konzertsälen der Welt auf, wie zum Beispiel: Wiener Musikverein und Wiener Konzerthaus, Mozarteum und Landestheater in Salzburg, Prinzregententheater in München, Tonhalle Zürich, Heichal haTarbut in Tel Aviv, Jerusalem Theater, National Gallery Victoria in Melbourne, Opernhaus in Belgrad, Bratislava und Kosice.

Shmuel Barzilai musizierte bereits mit namhaften Philharmonie- und Symphonie-Orchestern in Europa, Israel und den USA. Jährlich unternimmt er eine Europa-Tournee in Begleitung des „Jerusalem Great Synagogue Choir“. Soloauftritte bei mehreren jüdischen Festivals, u. a. in Österreich, Ungarn, Frankreich, Deutschland, Polen, Italien, USA, Russland, Australien, Neuseeland, sowie beim Klezmer Festival in Safed prägten seinen internationalen Werdegang. Beim legendären Gedenkkonzert „Mauthausen 2000“ sang er das Totengebet „El Maleh Rachamim“ in Begleitung der Wiener Philharmoniker. Am 27. Jänner 2014, dem internationalen Tag des Gedenkens an

die Opfer des Holocaust, trat er bei der UN in New York auf. Hauptredner bei dieser Veranstaltung war Steven Spielberg.

Am 4. Juli 2017 wurde Shmuel Barzilai das „Goldene Ehrenzeichen für Verdienste um die Republik Österreich“ vom Kulturminister Thomas Drozda überreicht. Dabei würdigte der Bundesminister, dass Oberkantor Barzilai als Träger der jüdischen Kultur in Österreich seit Jahrzehnten ein Botschafter der Republik sei.

Barzilai hatte bereits zahlreiche Fernsehauftritte im In- und Ausland.

Sein Repertoire umfasst liturgische kantoriale Musik, jüdische Soulmusik, Chassidische und Klezmer-Musik, israelische Lieder sowie Opern und klassische Gesangsliteratur.

Sein vielseitiges Können ist auf mehreren CDs dokumentiert. Er nahm auch die Ersteinspielung von Kompositionen des weltbekannten Kantors Salomon Sulzer (1804-1890) – unter Mitwirkung der Wiener Sängerknaben – auf. Unter der Leitung von Dr. Mordechai Sobol, begleitet von dem „S.F.Y. Philharmonic Orchestra and Choir“ wurden seine letzten 5 CDs produziert: „Sound of Prayer“, „Song and Prayer“, „A New Light“ und „Areshet Sefateinu“ – alle mit kantoraler und populärer Musik.

[www.shmuelbarzilai.com](http://www.shmuelbarzilai.com)

## **Shmuel Barzilai**, Tenor

Chief Cantor of the Israelitischen Kultusgemeinde (Jewish Community) in Vienna

Shmuel Barzilai was born into a well-known cantor family in Jerusalem. He studied in Yeshivot (Torah institutions) in Israel. He received his basic education as a cantor from the Viennese cantor Zalman Polak and cantor Moshe Stern. He graduated from the Institute of Music and Cantoral Singing in Tel Aviv. Shmuel Barzilai has been Chief Cantor of the Vienna Jewish Community since 1992. He received Magister degrees in philosophy and Jewish studies from the University of Vienna.

Shmuel Barzilai performs in the world's most important concert halls, including the Vienna Musikverein and Vienna Konzerthaus, the Mozarteum and Landestheater in Salzburg, the Prinzregententheater in Munich, Tonhalle Zürich, Heichal haTarbut in Tel Aviv, Jerusalem Theater, National Gallery Victoria in Melbourne, and the National Theatre in Belgrade, the Slovak National Theatre in Bratislava and the State Theatre in Košice, Slovakia.

Shmuel Barzilai has performed with famous philharmonic and symphony orchestras in Europe, Israel and the USA. Every year he embarks on a tour of Europe, accompanying the Jerusalem Great Synagogue Choir. His international career has included solo performances at numerous Jewish festivals in Austria, Hungary, France, Germany, Poland, Italy, the USA, Russia, Australia, New Zealand, as well as at the Klezmer Festival in Safed.

He sang the prayer for the dead “El Maleh Rachamim” at the legendary memorial concert Mauthausen 2000, accompanied by the Vienna Philharmonic. On January 27, 2014, the International Holocaust Remembrance Day, he performed at the UN in New York. The keynote speaker for this event was Steven Spielberg.

On July 4, 2017, Shmuel Barzilai was awarded the Golden Order of Merit for Services to the Republic of Austria by the Minister of Culture Thomas Drozda, who in so doing acknowledged that Chief Cantor Barzilai has for decades been an ambassador for the Republic as a supporter of Jewish culture.<sup>8</sup> Barzilai has made numerous television appearances in Austria and abroad.

His repertoire comprises liturgical cantoral music, Jewish soul music, Hassidic and klezmer music, Israeli songs, as well as operas and classical vocal literature.

His multifaceted abilities are documented on several CDs. He made the premiere recording of compositions by the world-famous cantor Salomon Sulzer (1804–1890)—with the collaboration of the Vienna Boys' Choir. His last five CDs—*Sound of Prayer, Song and Prayer, A New Light and Areshet Sefateinu*—all with cantoral and popular music, were produced under the direction of Dr. Mordechai Sobol accompanied by the S.F.Y. Philharmonic Orchestra and Choir.

[www.shmuelbarzilai.com](http://www.shmuelbarzilai.com)

תיאטרון ירושלים, National Gallery Victoria NGV  
במלבורן, בתי האופרה של בלגראד, ברטיסלבה  
וקושיצה ועוד,

שמואל ברזילי משתתף בקונצרטים עם תזמורת גדולות וידועות כמו: התזמורת הסימפונית של רדיו וינה, תזמורת "ברוקנר" לינץ, התזמורת הסימפונית של ירושלים ושל ציריך, תזמורת האופרה של בודפשט, של בלגראד ושל קושיצה, תזמורת "Jakobsplatz" במינכן, הפילהרמונית של ברטיסלבה, של סודטיק (פולין) ושל ארד (רומניה), מנצ'סטר קאמרטה, סימפוניה רעננה, הסימפונית של קלינינגראד, של סופיה, ברון, ועוד. סיורי הופעות ברחבי אירופה עם מקהלת בית הכנסת הגדול בירושלים. מופעי רדיו וטלביזיה בריים וכן השתתפות בסרטים כמו: The Last of the Unjust בממויו של קלוד לנצמן במאי הסרט "שואה", מרש דצק, זורוס בר מצווה ואחרים.

שמואל ברזילי השתתף במופע הזיכרון "מטהאזן 2000" במחנה ההשמדה מטהאזן ביחד עם התזמורת הפילהרמונית של וינה ביצירה "א-ל מלא רחמים" בלחנו של החזן משה שטרן. בשנת 2014 הופיע ביום הזיכרון של חללי השואה בעצרת הכללית של האו"ם בניו יורק במופע זה נשא הבמאי סטיבן שפילברג את הנאום המרכזי.

הקליט מספר תקליטורים, ביניהם: יצירות של החזן הנודע "שלמה זולצר" עם מקהלת הנערים המפורסמת "נערי וינה" אשר לראשונה בתולדותיה שרה מוסיקה יהודית, "סימפוניה של תפילה" עם תזמורת בניצוחו של אלי יפה. עם תזמורת בניצוחו של ד"ר מרדכי סובול הקליט חמישה תקליטורים "צלילי תפילה", רינה ו'תפילה", "אור חדש", "ארשת שפתינו" ו'שמע ישראל".

www.shmuelbazilai.com

יליד ירושלים נכד לחזן המפורסם רבי יעקב אייזנברג (פעסטער) ז"ל, גדל בחסידות מודיץ, בוגר ישיבות: באר יעקב, כנסת חזקיהו בכפר חסידים וישיבת חברון בירושלים, סיים תואר ראשון ושני בפילוסופיה במדעי היהדות באוניברסיטת וינה, בוגר המכון לחזנות ומוסיקה יהודית שעי" עירית תל אביב, למד חזנות אצל החזנים המפורסמים: זלמן פולק, יצחק אשל, שמואל ברוך טאובה ויב"ל משה שטרן ונפתלי הרשטיק ואצל המנצח אלי יפה. במסגרת הקלטת תקליטור זה וקודמיו למד רבות אצל המנצח ד"ר מרדכי סובול. משנת 1992 משרת במשרת החזן ראשי של הקהילה היהודית בווינה, במסגרת זו הוא מתפלל כל שבת בבית הכנסת הגדול בווינה בלוי מקהלת הגברים של בית הכנסת.

לאחרונה הקים מקהלת ילדים אשר מופיעה לצידו מידי שבת בתפילת מוסף ומשתתפת איתו בקונצרטים של חזנות ומוסיקה יהודית.

ביולי 2017 הוענק שר התרבות האוסטרי מר תומס דרוצדה לשמואל ברזילי את מדליית הזהב של ממשלת אוסטריה, בדבריו ציין השר את תרומתו הרבה של שמואל ברזילי לאוסטריה וכינה אותו: "השגריר האוסטרי לענייני תרבות". בעל קול טנור לירי ספינטו יפה במיוחד, יכולת מוסיקלית, אמירה חזנית. שירה עם הרבה רגש וקולטורה יוצאת מן הכלל. שמואל ברזילי מבוקש במופעים ופסטיבלים באולמות מהיוקרתיים בעולם כמו: Mozarteum and Musikverein, Prinzenregententheater, Landestheater בבלצבורג, Tonhalle בציריך, היכל התרבות בתל אביב, מינכן

אביהם אשר בשמים ואמרו אמן  
יהי שלום רב מן השמים וחיים עלינו ועל כל ישראל  
ואמרו אמן  
עשה שלום במרומי הוא יעשה שלום עלינו  
ועל כל ישראל ואמרו אמן

ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתהלל  
שמו של הקדוש ברוך הוא למעלה בכל הברכות  
והשירות, התשבחות והנחמות האמורות בעולם ואמרו  
אמן  
אתקבל תפילתם ותחינתם של כל בית ישראל לפני



Photo: Ouriel Morgensztern

ישוב תהילות ישראל

באתי לעמוד ולהתחנן לפניך  
על עמך ישראל, אשר שלחוני  
היום יום ליל כפור, הכנס לבית הכנסת  
שם תשמע את החזן שר  
מלא רגש ולב: מיום כפרים זה  
עד יום כפורים הבט עלינו, לטובה  
אך לעיתים קורה היום  
וגם ישראל גואה משמחה  
ואז הוא שר שמח ללא יראה  
כאשר מגיע חג שמחת תורה  
שישו ושמחו בשמחת תורה  
ותנו כבוד לתורה  
כי טוב מחרה מכל סחורה  
מפז ומפנינים יקרה  
נגיל ונשיש בזאת התורה  
כי היא לנו עז ואורה  
א, א שישו ושמחו בשמחת תורה

### שמע ישראל-קדושת מוסף לשבת וחו

שמע ישראל ה' א-להינו ה' אחד  
הוא א-להינו הוא אבינו. הוא מלכנו הוא מושיענו הוא  
ישמיענו ברחמי שנית לעיני כל חי. להיות לכם  
אלהים

### רצה ה' תפילת העמידה

רצה ה' אלוקינו בעמך ישראל ובתפלתם  
והשב את העבודה לדביר ביתך, ואשי ישראל  
ותפלתם מ באהבה תקבל בראון  
ותהי לראון תמיד עבודת ישראל עמוקה עינינו  
בשובך לציון ברחמים  
ברוך אתה ה', המחזיר שכנתו לציון

### מי שברך-לחילי צה"ל

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב הוא יברך את  
חילי צבא הגנה לישראל, העומדים על משמר ארצנו  
וערי א-להינו מגבול הלבנון ועד מדבר מצרים וכן היום  
הגדול עד לבוא הערבה ביבשה באויר ובנים. יתן ה'  
את אויבינו הקמים עלינו נגפים לפנייהם. הקדוש ברוך  
הוא ישמר ויציל את חילינו מכל צרה וצוקה ומכל  
נגע ומחלה וישלח ברכה והצלחה בכל מעשה ידיהם.  
ידבר שונאיהם תחתיהם ויעטרם בכתר ישועה ובעטרת  
נצחון. ויקים בהם הקתוב כי ה' א-להיכם ההלך עמכם  
להלחם לכם עם איביכם להושיע אתכם ונאמר אמן

### קדיש שלם-סיומות התפילה

יתגדל ויתקדש שמה רבא, בעלמא די ברא כרעותה  
וימליך מלכותה, בחיכוך וביומיכוך ובחיי דכל בית ישראל  
בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן. יהא שמה רבא מברך  
לעלם ולעלמי עלמיא. יתברך וישתבח, ויתפאר ויתרום  
ויתנשא ויתגדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדושא בריך  
הוא לעלא ולעלא מכל ברכתא ושירתא, תשכחתא  
ונחמתא, דאמירו בעלמא ואמרו אמן  
תתקבל צלותהון ובעותהון דכל בית ישראל קדם  
אבוהון די בשמיא ואמרו אמן  
יהא שלמא רבא מן שמיא וחיים עלינו ועל כל ישראל  
ואמרו אמן  
עשה שלום במרומי הוא יעשה שלום עלינו ועל כל  
ישראל ואמרו אמן

### תרנום

יתגדל ויתקדש שמו הגדול, בעולם אשר ברא כראון,  
וימליך מלכותו בחייכם ובימיכם ובחיי כל בית ישראל  
במרה ובזמן קרוב ואמרו אמן. יהי שמו הגדול  
מבורך לעולם ולעולמי עולמים. יתברך וישתבח

נגיל ונשיש בזאת התורה  
כי היא לנו עז ואורה  
א, א ישו ושמחו בשמחת תורה

### תרגום: ד"ר מרדכי סובול .

יהודי גם אם עני הוא, עשיר הוא  
כי אוצרות רוחניים יש לו למכביר  
היהודי הוא סבלני בטחונו רב לו  
גם מתוך כבשן בוער ייצא הוא בחיים  
קוראים לו בן מלך, יחסן, גביר  
אך מדינה סוגרת בפניו את שעריה

הוא נדא ומבכה הוא אינו יכול כך יותר  
אפילו חיובו מהול הוא בדמעה  
ופעמים שפר עליו גורלו והכל למישרין  
מיד מזכירים לו, כי יהודי הוא  
ושוב שמים את מקל הנידודים בידו  
ופניו מועדות למדינה חדשה

והנה מגיעה שנה חדשה לכל האומות  
לשיר, לרקוד, עד אבדן החושים  
והיהודי בראש השנה, יושב בבית הכנסת  
ושומע מפי החזן שלו, שיר שונה לחלוטין  
הנני העני ממעש, נרעש ונפחד מפחד



Shmuel Barzilai, Österreichischer Bundespräsident Alexander Van der Bellen (Photo: Foto: Carina Karlovits/HBF)

לא בקצו. מי במים. ומי באש. מי בחרב. ומי בחיה. מי  
ברעב. ומי בצמא. מי ברעש. ומי במגפה. מי ינוח. ומי  
ינוע. מי ישקט ומי יטרף. מי ישלו. ומי יתסור. מי יעני. ומי  
יעשר. ומי ישפל. ומי ירום

ותשובה ותפלה וצדקה ומעבירין את רע הגזרה  
אמת כי אתה הוא יוצרם. ואתה יודע יצרם. אמת כי  
הם בשר ודם: אדם יסודו מעפר. וסופו לעפר. בנפשו  
יביא לחמו. משול כחרס הנשבר. כחציר יבש. וכצין  
נובל. כצל עובר. וכענן כלה. וכרוח נושבת. וכאבק פורח.  
וכחילום יעוף

### לכו נרננה-סדר סליחות לימים נוראים

לכו נרננה לה' נריעה לצור ישענו  
נקדמה פניו בתודה בזמרות נריע לו  
צדק ומשפט מכון כסאך חסד ואמת יקדמו פניך  
אשר יחדו נמתיק סוד בבית אלהים נהלך ברגש  
אשר לו הים והוא עשהו ויבשת קדו יצרו  
אשר בידו נפש כל חי ורוח כל בשר איש  
הנשמה לך והגוף פעלך. חוסה על עמלך  
הנשמה לך. והגוף שלך. ה' עשה למען שמך  
אתאנו על שמך ה' עשה למען שמך  
בעבור כבוד שמך. כי א-ל חנון ורחום שמך  
למען שמך ה' וסלחת לעוננו כי רב הוא

### רצה במנוחתנו-ערבית לשבת

א-להינו וא-להי אבותינו. רצה במנוחתנו. קדשנו  
במצותיך ותן חלקנו בתורתך. שבענו מטובך ושמחנו  
בישועתך. וטהר לבנו לעבדך באמת. והנחילנו ה' א-  
להינו באהבה וברצון שבת קדשך. וינוחו בה כל ישראל  
מקדשי שמך: ברוך אתה ה' מקדש השבת

### דאס אידישע ליד

ווערטער: אנשעל שור

דער איד מעג זיין ארים, דאך איז זעהר רייך  
ווייל גייסטיגע אצרות האט דער איד זעהר א סך

דער איד איז געדולדיג, זיין בטחון איז גרוי  
פון א ברענענדיגען אויווען קומט ער לעבעדיג ארויס  
מען רופט איהם בן מלך, א יחסן, א גביר  
און יעדעס לאנד פארשליסט פאר איהם די טיר

ער קלאגט און ער וויינט, ער קען שוין ניט מער  
אפילו זיין געלעכטער, א, איז געמישט מיט א טרעהר  
אי, מאכט זיך אמאל עם געהט איהם שוין גיט  
דערמאנט מען איהם באלד, אז ער איז א איד  
און מען גיט איהם ווייערע א שטעקען אין דער האנד  
און ער זוכט א ניי לאנד

און קומט א ניי יאר, אלע פעלקער ביז גאר  
זינגען און טאנצען און ווערען אזש מיד  
און דער איד, ראש השנה זיצט אין שוהל, מיט כונה  
און הערט פון זיין חזן אן אנדער מין ליעד  
הנני העני ממעש, נרעש ונפחד מפחד  
יושב תהילות ישראל  
באתי לעמוד ולהתחנן לפניך  
על עמך ישראל, אשר שלחוני

היינט יום כפור ביינאכט, געהט אריין אין שוהל  
וועט איהר הערען דעם חזן זינגען  
א, דארט מים א געפיהל : מיום כפורים זה  
עד יום כפורים הבט עלינו, לטובה

אבער עס מאכט זיך אויך אמאל  
ווען אויך פרעהליך איז ישראל  
און ער זינגט זיך פרעהליך, אהן מורא  
ווען עס קומט אן שמחת תורה

ישו ושמוח בשמחת תורה  
ותנו כבוד לתורה  
כי טוב מחרה מכל סחורה  
מפז ומפנינים יקרה

## בצאת ישראל – סדר ההלל

בצאת ישראל ממצרים. בית יעקב מעם לוועז  
 היתה יהודה לקדשו ישראל ממשלותיו  
 הים ראה וינס. הירדן יסב לאחור  
 ההרים רקדו כאילים. גבעות כבני צאן  
 מה לך הים כי תנוס. הירדן תסב לאחור  
 ההרים תרקדו כאילים. גבעות כבני צאן  
 מלפני אדון חולי ארץ. מלפני א-לוה יעקב  
 ההפכי הצור אגם מים. חלמיש למעינו מים

## ממקומך - קדושת שחרית לשבת וחג

ממקומך מלכנו תופיע ותמלוך עלינו כי מחכים אנחנו  
 לך. מתי תמלך בציון בקרוב בימינו לעולם ועד תשכון  
 תתגדל ותתקדש בתוך ירושלים עירך לזור ודור ולצבא  
 נצחים  
 ועינינו תראינה מלכותך כדבר האמור בשירי ערך על ידי  
 דוד משיח צדקך

## ונתנה תקף חזרת הש"ץ מוסף לימים נוראים

ונתנה תקף קדשת היום. כי הוא נורא ואים. ובו תנשא  
 מלכותך. ויכון בחסד כסאך. ותשב עליו באמת  
 אמת כי אתה הוא דין ומוכיח ויודע ועד. וכותב וחותם  
 (וסופר ומונה). ותזכר כל הנשכחות ותפתח את ספר  
 הזכרונות. ומאלי יקרא. וחותם יד כל אדם בו  
 ובשופר גדול יתקע. וקול דממה דקה ישמע. ומלאכים  
 יחפזו. וחיל ורעדה יאחזו. ויאמרו הנה יום הדין. לפקד  
 על צבא מרום בדין. כי לא יזכו בעיניך בדין. וכל באי  
 עולם יעברו לפניך כבני מרון  
 כבקרת רועה עדרו. מעביר צאנו תחת שבתו. כן תעביר  
 ותספר ותמנה ותפקד נפש כל חי. ותחתיך קצבה לכל  
 בריותיך. ותכתב את גזר דינם. ובשופר גדול יתקע. וקול  
 דממה דקה ישמע. ומלאכים יחפזו. וחיל ורעדה יאחזו.  
 בראש השנה יכתבו. וביום צום כפור יחתמו. כמה  
 יעברו. וכמה יבראו. מי יחיה. ומי ימות. מי בקצו. ומי

The image shows a musical score for a piece titled "TITGARDEN". The score is written for voice and piano. The vocal parts are labeled Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The piano part is labeled "PIANO". The score includes Hebrew lyrics and musical notation. The tempo is marked "Allegro" and the time signature is "4/4". The score is divided into two systems, each with four staves for the vocal parts and one for the piano accompaniment.



ונשמה יהודית ונתן בטויו גם לבנותיו גולדל'ה וגיטל'ה וגם לאמירה החזנית הייחודית שלו עצמו

### רצה ה' אלוקינו

רצה ה' היא יצירה מבית מדרשו של יעקב רפפורט כאשר כל תנועה וכל הברה מאפיינת את דרכו של רפפורט בהלחנה ובביצוע

משה גנטשוף שר יצירות רבות של החזן יעקב רפפורט, כמו גם יצירות רבות של ידיד נפשו ישראל אלטר. הוא גם לא חשש להקליט חומר לא כל כך פופולארי, כמו תפילת ימים נוראים של אליעזר גירוביץ, או יצירות משל "זיידל רובנר, וביניהן, "אז בהלוך ירמיהו ליעקב רפפורט התגעגע משה גנטשוף כל חיו ומוותו של רפפורט השאיר בליבו של גנטשוף, "פצע" פתוח ומדמם כל חיו. הוא לא נפרד ממנו ולא השלים עם מותו של יעקב רפפורט. הייתה לי הזכות להוסיף את חלקי המקהלה לכבודו של משה גנטשוף לקראת קונצרט משה גנטשוף שהתקיים בפלורידה. ומשה גנטשוף יצר מגדרו ושמו שמחה גדולה על העיבוד והתוספת הזאת

### מי שברך – לחיילי צה"ל

זו התפילה היקרה לכל יהודי בעולם כשם שהיא יקרה לתושבי מדינת ישראל. התפילה לשלום חיילי צבא ההגנה לישראל העומדים על משמר ארצנו מגבול הלנון ועד מדבר מצרים ומן הים הגדול עד לבא הערבה ביבשה באוויר ובים. בתקופה כל כך קשה לעם ישראל בארצו כאשר בכל יום אנו שומעים וקוראים על המאבק נגד הטרור הלחן הוא של דובי זלצר על מילות השיר לא ארץ צבי. זו התפילה בה אנו אומרים לחיילים העושים מלאכתם הרוקח מזרקוריו הפרסום יום יום, לילה לילה ושעה שעה, מילה אחת: תודה

ד"ר מרדכי סובול

**של אלטר לא היה מספיק בשבילי על כן בקשתי ממנו רשות להוסיף משלי.** שיתוף הפעולה ביניהם היה מזה שכל תוספת הייתה על דעת שניהם והייתה צריכה לאישורו הסופי של אלטר. רצה במנוחותו המבוצע כאן בדיסק עבר נגיעת אצבע שלי כאשר חיברתי לו את החלק החזני ועיצבתי את תפקיד המקהלה

### דאס אידישע ליד

דאס יידישע ליד הוא שירם של שלום סקונדא ואנשל שור. השיר הזה ביידיש נקרא גם, "דאס גלות ליד" גם בגלל שהוא מספר את סיפורו של היהודי בגלות וגם "בקריצה" אמר עליו פנחס סגל פינצ'יק שהשיר נקרא 1925 כמיוון שהוא ארוך כמו הגלות. ב 10 באוקטובר הקליט את השיר הזה החזן מרדכי הרשמן ובעיבודו של נתניאל שילקרט. סקונדא השכיל לעשות כאשר שילב בקטעי התפילה שבשיר את נוסח התפילה לאותן תפילות. כמו הנני, כמו כל נדרי, והוא מסיים בנעימה קצבית שובת לב על "שישו ושמחו בשמחת תורה"

### שמע ישראל-קדושת מוסף לשבת וחג

שמע ישראל" שתי מילים המסמלות אולי יותר מכל, את הווייתו של היהודי. "שמע ישראל" הן מילות הפתיחה לפסוק כולו שהוא יחוד השם וקבלת עול מלכות שמים. יצירות חזנות שכתבו על צמד המילים הללו, היו תמיד גולת כותרת מוסיקאלית. כאשר בדרך כלל המילים, "שמע ישראל" הם סימונו של פרק החזנות אך צמד המילים הזה שולב גם כמרכז הקדושה במוסף לשבת וחג. לפי האגדה בחן יעקב אבינו את בניו קודם מיתתו, אם הם נאמנים למי שאמר והיה העולם [[פסיקתא רבתי פל"א, פסחים נ"ו

שמואל מלבסקי החזן, "הזוגער" הנפלא, הראה כוחו בהלחנת הטכסט הזה בסגנונו הייחודי המלא רגש

## בצאת ישראל – סדר ההלל

ללחן הזה של בצאת ישראל אנחנו מתוודעים רק בשנת 1970 בתקליט עם לוי פסנתר והרכב קולי ששנקר קורא לו מקהלת מחד'ץ. אבל השיר הזה בלחנו של בן ציון שנקר, פורש כנפיים ומגיע רחוק מאוד ומשתלב ברפרטואר החסידי כמו גם ברפרטואר החזני הכלל עולמי

## ממקומך – קדושת שחרית לשבת וחג

היצירה ממקומך הולחנה ע"י זאבל זילברמן והיא זכתה לביצועים של יאן פירס, שלום כ"ץ ועוד... אבל הביצוע הראשון של היצירה הזאת היה של מרדכי הרשמן שאמנם לא השתמש ביצירה האורגינאלית אלא שידך אותה לסולו החזני שהיה הסולו שלו במקהלתו של מורו ורבו שלמה רביץ בקריימנצ'אָ. שלמה רביץ כמו רביץ היה מורה מפואר ומוערך בכל שנות חייו. נותן את כל כולו לתלמידיו ללא רחם עליהם ומבלי לחוס על עצמו. בכל אופן מתחת ידו של רביץ יצא חזן מהוקצע שהיה בקיא ברזי חיים של החזנות. המתיקות, הצניעות לצד, "הרדמנה בקול" נתנו לו להרשמן את היכולת לפרוץ כחזן חזן חזני דורו המוכרים: סירוטה, רחנבלט וקווארטין. ומכאן נסללה לו הדרך לקריירה חובקת עולם ושנים. העיבוד המקהלתי הוא שלי כמו גם החלק הרצ'טטיבי

## ונתנה תקף מוסף לימים נוראים

הפיוט, ונתנה תוקף" הוא עוגן מרכזי של תפילת המוסף בימים הנוראים. הטקסט חובר ע"י ר' אמנון ממנגצא ברגעי חייו האחרונים, כאשר הוא לא מוכן להמיר דתו ע"פ דרישת ההגמון. על אף כל הייסורים שמעבירים אותו. בשל כך, הוא נכנע וכאמור מחבר את מילות, ונתנה תוקף". התפילה זכתה מאז תחילת שנות ה 90, לתהודה רבה, גם בחוגים שאינם מבאי בית הכנסת, והסיבה היא, לחנו המרגש והמצמרר, של

אייר ורחנבלום לפיוט. הלחן הייחודי הזה, נולד כמחווה בעקבות נפילת 11 מבני קבוץ בית השיטה, במלחמת יום הכיפורים. יש בלחן זה ובשילוב הטקסט החזק הזה, משום חטיבה אחת החודרת ללב המאזין וללב המתפלל. הלחן נתפס כסמל לאפשרות חדשה של שילוב המסורת היהודית בתרבות הישראלית. ואמנם קהילות רבות בעולם מבכרות לחן זה על פני הלחנים המסורתיים העתיקים

## לכו נרננה-סדר הסליחות לימים נוראים

היצירה לכו נרננה הנאמרת בתפילת הסליחות היא מקור בלתי נדלה לחזנים היוצרים כדי ללמד אמירה חזנית מה היא ובמיוחד כאשר היא משולבת במלודיה. ההשתפכות המוסיקאלית, השמלצית" של שמואל מלבסקי מוכיחה פעם נוספת ביצירה הזאת לכו נרננה, כי גם בדורות שלאחרי שלישיית - הגר"ש\*, נמשך הקו המדבר ללב היהודי ומעבר לטקסט מדברת אליו המלודיה. אותה מלודיה שאיננה יכולה להשאיר אותנו אדיש, אלא לגרום לו להצטרף ומתוך לב רגש

\*גירוביץ אליעזר, רחוסדקי ברוך לייב ושולזניגר בצלאל הלא הוא בצלאל אודסר, הגר"ש הם מניחי היסוד של נוסח תפילת הסליחות

## רצה במנוחתנו-ערבית לשבת

הלחן של ישראל אלטר בנוי על נוסח התפילה של ערבית לשבת והוא ממצה ביצירה בדרכו שלו את השילוב של חזן ומקהלה ואת, הדו שיח" שביניהם. אחד הביצועים הראשונים של היצירה הזאת היה הביצוע של משה גנטשוף הצעיר לימים. ובכלל שיתוף הפעולה בין משה גנטשוף לבין ישראל אלטר היה לשם דבר. משה גנטשוף ביצע רבות מיצירותיו של אלטר, וברשותו של אלטר הוסיף עליהן נופך משלו. ,, הלחן של אלטר היה תמיד שובה לב, אך הסגנון החזני

Weitere CDs mit **Shmuel Barzilai**  
Further CDs with **Shmuel Barzilai**



### **Sounds of Prayer**

Shmuel Barzilai  
S.F.Y. Philharmonic  
Orchestra and Choir  
Mordechai Sobol  
98200



### **Song and Prayer**

Shmuel Barzilai  
S.F.Y. Philharmonic  
Orchestra and Choir  
Mordechai Sobol  
MCD236



### **A New Light**

Shmuel Barzilai  
S.F.Y. Philharmonic  
Orchestra and Choir  
Mordechai Sobol  
MCD241



### **Areshet Sefateinu**

Shmuel Barzilai  
S.F.Y. Philharmonic  
Orchestra and Choir  
Mordechai Sobol  
**Gramola 99080**

[www.gramola.at](http://www.gramola.at)



## JBBZ - 20 Jahre jung!

### **Judentum leben**

Das Judentum kennzeichnet das  
JBBZ seit 20 Jahren und darauf sind wir stolz.  
Jüdische Musik ist jüdische Kultur ist jüdisches Leben.

### **Berufliche Zukunft sichern**

Seit 20 Jahren sichert das JBBZ berufliche Zukunft.  
Unsere Musik, unsere Kultur, unser Leben.

### **Jüdische Zukunft bilden**

Seit 1998 bildet das JBBZ mit „Best Of Class“-Ausbildungen  
jüdische Zukunft in Wien.  
Jüdische Musik für jüdisches Leben in Wien.

Jüdisches Berufliches Bildungszentrum  
[www.jbbz.at](http://www.jbbz.at)